

РЕЦЕНЗИИ

**РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ И. Н. КОШМАН. РУССКИЙ ЯЗЫК
В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ УКРАИНЫ): МОНОГРАФИЯ /
И. Н. КОШМАН. – ЛУГАНСК: ИЗД-ВО ВНУ ИМ. В. ДАЛЯ, 2011. – 264 С.**

Рецензируемую монографию хочется оценить широко известным прецедентным текстом «очень своевременная книга», т.к. в ситуации реального украинско-русского двуязычия исследование различных проявлений языковых контактов, безусловно, актуально. Книга посвящена проблеме языковых контактов в период обострения вопросов языковой политики. Заслуга автора в том, что он избегает политизирования, оставаясь в пределах лингвистики.

Объектом исследования является русская речь Украины новейшего времени, рассматриваемая как отдельная языковая реализация в ситуации украинско-русского диалога культур, а предметом – «украинская составляющая» русской речи Украины – набор языковых показателей, отображающих процесс культурно-языкового взаимодействия. Источником материала послужили публицистические тексты (более 10000 контекстов).

Выбор публицистических текстов как показателя специфики русской речи Украины следует оценить как очень удачный. В работе это четко аргументировано: коммуникативные, когнитивные и лингвистические характеристики русских публицистических текстов Украины позволяют рассматривать их в качестве надежного источника специфических процессов, протекающих в русской речи Украины новейшего времени и отличающих ее от современной русской речи метрополии [с. 30].

К оценке книги И. Н. Кошман как «своевременной» следует добавить – и современной. Современной по методам, материалу и, главное, по аспектам его рассмотрения. Это и лексико-семантический, и словообразовательный, и морфологический, и синтаксический, и стилистический, и графический аспекты.

Описанию избранного фрагмента языковых контактов предпослан квалифицированный анализ научной литературы по русско-украинским взаимосвязям. Затронуты проблемы лингвистических отличий русских переселенческих говоров и русской речи вне говоров, выявленные в исследованиях второй половины XX века.

По разным разделам книги автором сделаны очень важные выводы. Вот несколько наиболее существенных для примера:

– «в публицистических текстах новейшего времени особый экспрессивный ореол создается путем акцентированного насыщения украинизмами. Это позволяет говорить о возникновении специфического стилистического приема» [с. 204];

– «публицистические тексты свидетельствуют о двояком использовании украинизмов – во-первых, эксплуатируется стилистический потенциал,

сформировавшийся в рамках украинского языка, а во-вторых, провоцируется “нейтральность” на языковых стыках. Украинизмы используются для достижения разнообразных стилистических эффектов и в этом смысле представляют неисчерпаемый выразительный ресурс. Все это позволяет говорить о трансформации стилистических норм в русских публицистических текстах Украины новейшего времени» [с. 214];

– «в результате диалога украинской и русской языковых стихий в русских текстах появляется особая семантическая разновидность украинизмов («вечеря»/вечеря, «криївка»/«крыивка», «мова»/мова, «пани»/пани). Их семантика специфична и в отличие от всех перечисленных типов не перемещается в русский контекст, а возникает в межъязыковом взаимодействии как результат трансформации исходного значения под влиянием русского контекста» [с. 223].

Интересен раздел о рефлексивах как «маркерах языковой лояльности» [с. 215–221].

При всем несомненном содержательном богатстве рецензируемая монография имеет некоторые незначительные недочеты. Так, замечены легко устранимые стилистические погрешности. Например, при формулировке новизны исследования: «новизна работы состоит в многоаспектном исследовании **языковых** особенностей русской **речи** Украины новейшего времени, возникающих в ситуации непрерывного диалога двух культур» [с. 7]. Принципиально некорректным (или дискуссионным) представляется объединение «под одной крышей» таких функционально различных групп украинизмов, как заимствования, ставшие фактом русского языка, его лексической системы (о чем свидетельствует словарь), и «украинских вкраплений в русскую речь Украины новейшего времени» [с. 6]. Хотя противопоставление диахронических и синхронических подходов заявлено [с. 31], это его явное нарушение.

Но это частности. В целом же лингвистическая литература пополнилась добротным, обстоятельным, глубоко научным исследованием русской речи в Украине. Книга интересна и для специалистов-филологов, и для работников СМИ.

Абрамец И. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий Луганского национального университета им. Т. Шевченко